



雄

格斯尔可汗



# 英雄格斯尔可汗

說唱者：琶杰 整理者：其木德道尔吉

翻譯者：安柯欽夫



作家出版社

一九五九年·北京

作家出版社出版

(北京东总布胡同22号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第057号

北京建工印刷厂印刷 新华书店经售

字数100,000 开本787×1092 $\frac{1}{32}$  印张6 $\frac{3}{4}$  插页4

1959年12月北京第1版

1959年12月北京第1次印刷

印数00001-10,000册

## “英雄格斯尔可汗”

——为“英雄格斯尔可汗”出版而作

托 門

格斯尔——这个宏亮的大无畏的英雄的名字，在辽阔的内蒙古草原、西藏高原、蒙古人民共和国和苏联的布力雅特加盟共和国都被广泛地赞颂着。“格斯尔的故事”有着各种不同的版本（手抄本）和各种不同语言的译本。民间还有许许多多可以背诵这一巨大诗篇的说唱艺人。有些艺人在一个月的时间里还唱不完这一著名的史诗。

这部“英雄格斯尔可汗”就是蒙古族民间老艺人琶杰说唱后，经其本德道尔吉同志整理，安柯钦夫同志翻译的。这部具有高度人民性和富有神话色彩的古典优秀巨著能和祖国的广大读者见面，毫无疑问，对我们伟大祖国各民族的文化交流和继承民族文化遗产，将是一件有益的、令人庆幸的事情。

“格斯尔的故事”在东方或西方，都引起了蒙古学者們和广大讀者的極大兴趣。許多著名的蒙古学者都从各个方面对“格斯尔的故事”进行过探討与研究。

解放前，蒙古族人民和其他兄弟民族一样，在反动統治階級的殘酷压榨下，牛羊被搶走了，貧穷、飢餓、疾病成了人們随时的伴侶。人們渴望着自由平等，过幸福和平的生活。無論在炎熱的夏季，或者是在严寒的冬天，人們总是喜欢圍攏着民間艺人，听他們演唱英雄的格斯尔可汗或者是起义的嘎达梅林，直到东方發白，仍然留恋不散。这是因为故事里的主人公的正义斗争——为人民除害，打倒統治魔王，爭取自由平等的英勇事蹟，紧扣着無數听众的心弦。

“格斯尔的故事”長期地流傳在民間，所以产生了各种不同的“格斯尔的故事”。据了解，有各种不同的蒙語的、布力雅特、衛拉特、藏語的格斯尔的傳說或文字記載的故事。在內容上彼此之間也有所区别。人們为了把格斯尔理想化、地区化和民族化，增添了一些自己熟知的內容。正象在苏联布力亞特加盟共和国流傳的“格斯尔的故事”里，有俄罗斯人出

現一樣。“格斯爾的故事”雖然是一部完整的作品，但是由於長期流傳的結果，形成了一段一段的格斯爾的小故事，而每一段里均以格斯爾為中心人物，而每一個故事也都有它獨立的結構和情節，把它們連接起來，也就成了完整的長篇的格斯爾傳。

“英雄格斯爾可汗”——這是琶杰說唱的“格斯爾的故事”的一部分。它的內容同1716年北京刻印版“十方聖主格斯爾可汗的故事”的第四章相近似。但是也有不同，可能是為了口傳方便，前後連貫，而增添了格斯爾可汗的出身，為集中說明十二頭魔王的殘暴和突出阿爾勒高娃的形象，也刪掉了一些瑣碎的情節。更大的區別在於，刻印版的是散文體，而“英雄格斯爾可汗”則是說唱的詩體。

這部史詩的主要情節是：英雄の格斯爾可汗有一位絕世艷麗的夫人阿爾勒高娃，另外還有個陰險毒辣的叔父叫朝通。這老头對他的侄媳產生了淫蕩之心。在他骯髒的靈魂里“閃過了第十次”娶阿爾勒高娃為妻的邪念。這一無恥的慾望和野心竟使他坐臥不安，終於使他走進格斯爾可汗的離宮向他侄媳求婚。堅貞的阿爾勒高娃听了這番穢言，甚為憤怒，把老头趕出了宮門。但是朝通並不死心，過了十天

又来到离宫，向阿尔勒高娃表达他的“爱心”。这次更加激怒了忠贞的阿尔勒高娃，她无法抑制心中的怒火，令其从僕痛打朝通一顿，把他推出了宫门。从此朝通怀恨在心，苦思陷害阿尔勒高娃的诡计，拆散她和格斯尔的爱情。他绞尽了脑汁，找出了妙计——去“诅咒洞口”求恶魔支持。在魔王的协助下，他使格斯尔同他的部落遭到了灾难，格斯尔染上了重病。按着“先知”的指点，必须送走阿尔勒高娃才能使格斯尔和他的部落得到安宁。在朝通的指使下，隐瞒着格斯尔可汗，派了一名使臣以格斯尔的名义赶走了善良忠贞的阿尔勒高娃。

温柔的阿尔勒高娃忍受了这残酷的决定，为了格斯尔可汗的病癒和整个部落的安康，她掩藏着内心无限的悲恸，和她的故乡告别，孤苦伶仃地走上了魔王早已佈好的罗网。当美丽的阿尔勒高娃被万恶的魔王掳走后，格斯尔可汗病癒，他的部落也摆脱了灾难。英武聪明的格斯尔可汗坚信：他恩爱的阿尔勒高娃夫人决不会对他负心，一定是魔王施计把她掳走。格斯尔为了纯真的爱情，为了给他的部落除害，为了人们永久的和平幸福，他誓死要消灭魔王。他的叔父朝通一再阻撓，还有一些胆小鬼也劝格斯

尔可汗不要出征，唯恐战胜不了魔王。格斯尔英勇無畏，意志坚强，經過了許多曲折和艰辛的斗争；在他三位神姊的援助下，消灭了为害人們的禍首——十二头魔王，救出了他恩爱的夫人阿尔勒高娃，过着幸福的生活。这就是故事的梗概。

整个史詩里充滿着草原的游牧生活色彩。其中有对牧馬人、放駱駝人、牧牛人、牧羊人、牧牛犢等人的生活描繪。他們过着自由、充裕的牧民生活。阿尔勒高娃夫人自己也牧放牲畜，参加体力劳动，因而受到了牧民們的尊敬。当她被迫离开牧民时，他們难舍难分，她还把自己的財富分給了僕人。

格斯尔可汗同样地过着放牧生活。他和勇士之間的关系很密切，也很和睦，彼此相爱。因而他的勇士对格斯尔可汗都是赤胆忠心。为了可汗和部落的利益，他們都不惜流尽最后一滴血。

从史詩里可以看出，他們所信仰的是“先知”。喇嘛很少参与国家大事。也就是說，在史詩的产生年代，喇嘛在經濟和政治上还没有很大的权利，社会上沒有他們牢固的地位。例如，当格斯尔可汗要去征討十二头魔王的时候，喇嘛們惶惶失措，赶忙前来劝阻，不讓格斯尔去平定魔王。可是格斯尔給他們



的答复是：“回到你們的佛堂，去守你們的戒吧！”这一方面說明喇嘛們怕魔鬼，并不是消除魔鬼的“救世主”，而是一些懦怯的胆小鬼。另一方面，也表明了他們的社会地位并不高，格斯尔可汗对喇嘛們的劝阻不当回事。同时，更主要的是，反映了当时人們并不象后来那样信奉喇嘛教，而更多的是信仰“先知”，即薩蛮教。

史詩里的魔王并不是把所掠去的人都吃掉。有的做了妻子（如阿尔勒高娃），有的做了奴隶（如“天子”，“天極的童子”）。因而可以看出，史詩的背景是在奴隶社会剛剛形成的时候，从对一些俘虏砍头，杀光，逐渐过渡到利用的过程，便是明証。至于一夫多妻，更是当时無足为奇的現象了。

从以上的簡短叙述中，試探地推测出史詩的产生年代，是在原始公社解体初期，也就是說，阶级社会形成后并不太久。

“英雄格斯尔可汗”里，主要是描写了英雄的格斯尔可汗为了他部落的安宁，为了他純真的爱情和十二头魔王所展开的正义的、你死我活的激烈斗争。

魔鬼在蒙族民間故事里，絕大多数是以反面人物出現的。正象在長詩里提及的那样，“魔鬼是人民

幸福的死敌，魔鬼是一切灾难的源泉，魔鬼是万种毒害的温床，魔鬼是黄金世界的脓疮。”在故事的产生时期，人们并不了解阶级斗争，所以把自己获得美好生活的愿望总是寄托在英雄的人物和善良的可汗身上，渴望着有这样的人能从压迫下解救他们。所以在蒙族的古老的民间故事里，有许多傑出的英雄和慈善的可汗。相对地也出现了许多魔鬼和魔王。

英雄的格斯尔可汗就是当时人民愿望的化身。他毫不畏缩地为他的部落和他自己的幸福与魔王进行了激烈的斗争。所以，英雄的格斯尔可汗获得了人们的喜爱，他的勇敢和为正义和平而斗争的辉煌事迹一直被人们歌颂着。同时，史诗里对进行侵略掠夺战争的魔王给予了毁灭性的打击和严厉的谴责，对凶险的叛徒朝通也给予了极端的鄙视，而对忠贞善良的阿尔勒高娃则给予了同情和赞扬。所以说，“英雄格斯尔可汗”爱憎分明，有着高度的人民性。

## 二

琶杰在这长达三千余行的史诗里，以浪漫主义手法塑造了英勇无畏的格斯尔可汗，残暴、狰狞的十

二头魔王，荒淫无耻的朝通，热情坚贞的阿尔勒高娃等人的鲜明生动的、感人的艺术形象。歌手为了故事情节的系统化，使史诗更富于神话色彩，因而以讲古老的、民间史话的方式，和盘托出了格斯尔的身世。

当宇宙中星球

刚刚形成的时候，

当火红的太阳

还是小星的时候，

当巍峨的昆仑山

还是土丘的时候，

当滚滚的恒河

还是小溪的时候……

这部史诗(“格斯尔的故事”)里的主要人物，英雄格斯尔可汗，他生长在贫苦牧民的家里。童年时过着放牧生活。他从天堂降到人间的目的是：消除世界上的灾难，为人们的和平、幸福而斗争。正因为肩负着这一崇高的职责，有为人们造福的决心，自然也就形成了他为辉煌事业的实现，而不惜牺牲一切的、大无畏的性格。史诗里一直赞美着他的反邪恶、反劫掠、反压迫的斗争。格斯尔可汗的形象体现了：

勇敢、善騎、善射、多智、善良、力大，还可以变幻無窮的、蒙族人民在过去所臆想和渴望的、人民英雄的代表。正因为如此，格斯尔可汗的爱憎分明，对他部落的百姓是無比的热爱，对害人的魔王則是恨入骨髓。所以說，格斯尔的形象虽然具备着奇离变幻的神話色彩，但它却具备着正义、善良、英勇而多智的、体现人民願望的、活生生的、人民英雄的具体形象。

格斯尔可汗的夫人阿尔勒高娃，是史詩里最令人同情和迷人的蒙族妇女形象。她喜欢劳动，热爱貧苦牧民，也热爱她的故乡。她非常美丽，“她的光輝使太陽失色，她的艳丽令百花羞容。”

她有着溫柔而善良的心，她一心地爱着格斯尔可汗。她深信：格斯尔永远也不会拋棄她。所以从来没有听信过关于格斯尔变了心的謠言。当她听了“使臣”以格斯尔可汗的名义赶走她时，心里湧現了难以忍受的苦痛。但是，她理智地想到：为格斯尔可汗的病癒，为北方三个部落的人們解除灾难，也就是說，由于她对格斯尔可汗和三个部落人們的無限热爱，因而她洒下滿眼的热淚，毅然地离开了她心爱的故乡。

阿尔勒高娃虽然踏上了魔王早已佈下的罗網，

被俘进魔宮，受尽百般苦难，但是她对格斯尔可汗毫無怨言。她仍然和以往一样地爱着格斯尔可汗，日夜等待着他的来临。阿尔勒高娃，不但有着純眞的爱情和坚貞的性格，而且有着惊人的智慧。她协助格斯尔可汗想出了許多妙計，他們共同消灭了害人的魔王。

正因为她有着聖潔的、忠貞的爱情和善良的心地，所以受到了广大牧民的爱戴和贊揚。当他們分別时竟洒淚相送。不止如此，当她奔走在天涯海角，举目無亲的时候，也博得了“天馬”、“鵲雀”等兽族的同情，把她当成了至高無上的貴宾，給予了殷勤的招待和欢迎。

史詩通过阿尔勒高娃的形象，贊美了古代蒙古族妇女的勤劳、多智、坚貞、善良的优秀典范。这形象被刻繪得栩栩如生，讀后給人留下經久难忘的印象。

“英雄格斯尔可汗”里不仅有为正义和人們的幸福而斗争的格斯尔可汗和他賢慧的夫人阿尔勒高娃，而且也有使人厭惡的反面人物朝通老头。假如以格斯尔的形象体现了当时人們所歌頌的、人民英雄的一切优良品德的話，那么在朝通的形象里，則体现着当时人們心目中最坏的、損人利己的、白私自利者的典型。在史詩里或者在“格斯尔的故事”里，朝通始

終是一個丑惡的化身。在戰爭里，他曾貪生怕死，投機投敵，出賣過自己的祖國，葬送過許多愛國英雄。聶杰編唱的這一“英雄格斯爾可汗”里，集中地描繪了他的淫蕩、卑鄙的行為和他為達到個人目的而不惜採取任何惡毒的伎倆。因而朝通這一名詞，在民間也就成了陰險毒辣、貪生怕死的反面人物的代名詞。

史詩里和格斯爾可汗針鋒相對的是十二頭魔王的形象，它是反人民的黑暗勢力的代表。在它的身上體現了一切反動統治階級的特徵：專橫野蠻，橫行霸道，搶劫平民的婦女，貪食幼兒的心靈。它的魔力被描寫為無比強大，變幻無窮。它的形象更加有力地襯托了格斯爾可汗的正義鬥爭和英勇無敵的才能。魔王還有三個妖妹，一個妖姊，一個喇嘛哥哥和無數的小妖怪幫助它進行騷擾平民，作惡行兇。魔王的性格特徵是：暴躁、殘酷、驕橫。它嫉妬人間的幸福，不讓人畜安寧。因而引起了廣大羣眾的憤怒和反抗，最後終被人民的英雄格斯爾可汗所消滅。魔王的猙獰面目和殘暴行為被刻繪得淋漓盡致，使人讀後憎惡萬分。

格斯爾可汗的三位神姊，魔王的一些親屬等形象，在史詩里雖然不是主要人物，但他們也被劃分在

格斯尔与魔王的两个对立的阵营里，开展着无情的斗争。他们虽然被刻绘成“神”或者是“鬼”，但他们都具备着人的性格、思想和感情。

另外，格斯尔可汗的神速的、懂得人类语言的战马，和他神灵的宝剑也帮助它的主人完成了不少的功勋。同样，围绕着魔王也有蜘蛛、魔树等帮助魔鬼进行了非正义的、掠夺性的战争。正因为在“英雄格斯尔可汗”里有一系列的、丰富多彩的、鲜明的艺术形象，所以很自然地、成功地表达了它的主题思想，也构成了雄伟的、动人的英雄的史诗。

### 三

“格斯尔可汗的故事”的最大艺术特色是富于高度的浪漫主义色彩。其中有格斯尔的三位神姊在天堂上助战，有人间的格斯尔可汗和他三十名大将和三百名先锋在同兇猛狂暴的魔鬼和魔王厮杀。还有作恶多端的地狱的妖魔和閻王。（“格斯尔的故事”里有格斯尔可汗寻母，到地狱指責閻王，并痛打閻王的一段。）这就是說，史诗的结构包括了天堂、地狱和人间。正因为如此，在人物性格的塑造上，在反映大自

然景象上，采用極大的誇張手法是不言而喻、非常自然的事情了。

史詩的語言是豐富的、通俗的、生動而豪邁的藝術語言。琶杰在編唱時汲取和運用了許多民間文學的、好來寶式的贊語，巧妙的對話，富有民族色彩的比喻，倫理性的諺語，還有許多抒情的插話。

例如：當格斯爾可汗深入魔境後，了解到魔王有三個妖妹，他當即變成了英俊的少年，唱着牧歌，前去施禮。以“吉祥結”的妙計，把這三個女妖迷住。格斯爾可汗為使她們相信他的“吉祥結”是至寶，所以用好來寶式的贊語贊道：

我從遠方僕僕而來，  
帶來聖潔的吉祥結，  
這是由一零八個哈達  
編制而成的吉祥結。

把長命和洪福  
交織起來的吉祥結，  
把志趣和希望  
交織起來的吉祥結。



能使你們長生不老

• 万古难寻的吉祥結，

用五彩美丽的綢緞

配制而成的吉祥結……

三个女妖一听，眉飞色舞，爭先恐后地系上了这“吉祥結”。当然，英雄格斯尔可汗一拉，就使她們得到悲慘的結局。

史詩里还有許多丰富的恰当的比喻，因而更加突出地表现了人物的性格和感情。在描繪朝通的丑惡本性时，把他比做毒蛇，“終要在地上爬行”。他的本性难改，从不願放棄害人的主張。当描写阿尔勒高娃怀念格斯尔可汗的情景时，歌手以抒情的口吻，作了这样的插話：“風头虽然沒有鉄銑，却能掀起万丈塵烟，相思縱使沒有形狀，却無情地折磨心房。”在說唱魔鬼的力量时和格斯尔可汗的力量作了对比：“青草如何粗大，也成不了树木”，“艾蒿怎样粗壯，也成不了森林”，以草成不了木、蒿成不了林的簡易道理，說明了格斯尔可汗必定胜利的信念。

另外，歌手以大自然的变幻，密切地結合了主人公的心理状态。例如：当阿尔勒高娃被迫离乡时，故乡的父老們都替她难过，就連大自然也受到了深深